



PRESS CONFERENCE FOR THE PRESENTATION OF THE
LEBANESE PIPE ORGAN WEEK 2017

Embassy Of Switzerland in Beirut, January 12, 2017

SPEECH BY FRA RICCARDO CERIANI

vice-president and co-founder of the

SOL Festival / Lebanese Pipe Organ Week

I would like to start my speech by telling you about the birth of the Lebanese Pipe Organ Week. It's an interesting story, and also an instructive one, that invites us to meditate on the ways the Divine Providence (or destiny, for those of you who are not believers) moves human events.

أود أن أفتح كلمتي هذه بالحديث عن نشأة الأسبوع اللبناني لأورغن الأنابيب. فهي قصة مثيرة للاهتمام، وفيها فائدة في الوقت عينه، وذلك لأنها تدعونا جميعاً إلى التأمل في الطرق التي من خلالها العناية الإلهية (أو القدر، لأولئك الذين يؤمنون بالقدر) تحرك الأحداث البشرية.

My name is Riccardo Ceriani, I am a Franciscan friar of the Custody of the Holy Land and the superintendent of the Terra Sancta Organ Festival, which is the biggest organ music festival held in the churches of the Middle East and the Levant, in all the places where the Custody of the Holy Land is present. In 2015 I decided to bring the festival to Lebanon, where the Custody of the Holy Land — which has been present in Lebanon since the thirteenth century — currently has three monasteries, in Beirut-Gemmaizeh, Harissa and Tripoli. But having the Custody no pipe organs in its Lebanese churches, I asked and obtained the availability of the College des Frères at Gemmaizeh (thanks to Fr. Habib Zraibi) and of the National Evangelical Church (thanks to Fr. Habib Badr) to organize the concerts on their pipe organs.

اسمي ريكاردو تشيرباني، أنا راهب فرنسيسكاني من رهبان حراسة الأرض المقدسة والمسؤول عن مهرجان الأرض المقدسة لموسيقى الأورغن، الذي يعدّ أكبر مهرجانات موسيقى الأورغن يتم تنظيمه في كنائس الشرق الأوسط وحوض المتوسط، وذلك في كافة الأماكن التي تتواجد فيها حراسة الأرض المقدسة. عام ٢٠١٥ قررت أن آتي بالمهرجان إلى لبنان، حيث يوجد لحراسة الأرض المقدسة التي تأسست منذ القرن الثالث عشر، ثلاثة أديرة هنا واحد في بيروت-الجميزة، والثاني في حريصا والثالث في طرابلس. ولكن، بما أن الحراسة لا تمتلك أورغن أنابيب في أي من كنائسها في لبنان، فقد طلبت ونلت الإذن من إخوة المدارس المسيحية في الجميزة (وذلك بفضل الأب حبيب زربي) ومن الكنيسة الإنجيلية المحلية (بفضل الأب حبيب بدر) لتنظيم الحفلات الموسيقية على آلتى الأورغن الموجودة لديهم.

In April 2015, during a meeting at the Teatro alla Scala in Milan, the organ builder Saverio Tamburini, told me: "You intend to organize an organ festivals in Lebanon? But you do know that in Lebanon, Fr. Khalil Rahme wants to do the same thing? ." So the following June I decided to pay a visit to Fr. Khalil in order to propose to combine together our projects. He returned my visit in November 2015 in Italy in Bologna, where we signed the founding agreement of the SOL: Semaine de l'Orgue au Liban / Lebanese Pipe Organ Week. Without my meetings with Saverio Tamburini (also the technical sponsor of the festival) and Fr. Khalil Rahme, we would have today in Lebanon only two small festivals instead of the present very important one featuring great international artists. And that — as I said at the beginning — is a sign of the Providence.

خلال اجتماع أقيم في مسرح السكالا في ميلان، في شهر نيسان عام ٢٠١٥، قال لي صانع آلات الأورغن "سافيريو تامبوريني": «أعتقد أننا فعلاً ننظم مهرجان أورغن في لبنان؟ هل تعلم أن الأب خليل رحمة يفكر في القيام بهذا الأمر عينه؟». وبالتالي، قررت في شهر حزيران من تلك السنة أن أقوم بزيارة الأب خليل لأقترح عليه تضافر الجهود والعمل معاً لتنفيذ هذا المشروع. وقد ردَّ الأب خليل الزيارة في تشرين الثاني عام ٢٠١٥ في مدينة بولونيا في إيطاليا، حيث قمنا بتوقيع اتفاقية تأسيس مهرجان SOL: أسبوع الأورغن في لبنان. فلولا لقائي بسافيريو تامبوريني (وهو بالمناسبة راعي هذا المهرجان) واجتماعي بالأب خليل رحمة، لكننا نقيم اليوم في لبنان مهرجانين صغيرين بدلاً من هذا المهرجان الهام الذي يستضيف أشهر العازفين الدوليين. وهذا - كما قلت في البداية - إن هو إلا مؤشِّر على العناية الإلهية.

Fr. Khalil and I are supported by two important organizations: the Notre Dame University of Louaize (which you all know) and the Custody of the Holy Land. Established in the year 1342, The Custody of the Holy Land is a special and international mission of the Catholic Church in the Middle East, reporting directly to the Pope. The Custody of the Holy Land is also a diplomatic entity recognized by many countries and institutions. The Terra Sancta Organ Festival, organized by the Custody of the Holy Land, is meant to show the Christian presence in the Middle East in the fields of music and culture.

لا بدّ لي من ذكر مؤسستين هامتين تقدمان الدعم لي وللأب خليل رحمة وهما: جامعة النوتردام في اللوزية (التي تعرفونها جيداً) وحراسة الأرض المقدسة. لقد تأسست حراسة الأرض المقدسة عام ١٣٤٢، وهي إرسالية دولية مميزة تابعة للكنيسة الكاثوليكية في الشرق الأوسط، تقدم تقاريرها مباشرة لقداسة البابا. وحراسة الأرض المقدسة هي أيضاً هيئة دبلوماسية معترف بها لدى العديد من البلدان والمؤسسات. الهدف من مهرجان الأرض المقدسة للأورغن، والذي تنظمه حراسة الأرض المقدسة، هو أن تسليط الضوء على الوجود المسيحي في الشرق الأوسط وذلك في مجالي الموسيقى والثقافة.

Thanks to the joint venture between the Notre Dame University and the Terra Sancta Organ Festival of the Custody of the Holy Land, the Lebanese Pipe Organ Week has

strong local roots and at the same time an international dimension. As part of the Lebanese Pipe Organ Week the Terra sancta Organ Festival provides its network of contacts with leading international organists, it produced and operates the official website www.solfestival.org and it curates the Festival's Facebook page and You Tube channel. Of course, all communication is handled in collaboration.

بفضل هذه المبادرة المشتركة بين جامعة النوتردام ومهرجان الأرض المقدسة للأورغن التابع لحراسة الأرض المقدسة، يتمتع الأسبوع اللبناني لأورغن الأنابيب بجذور محلية عميقة وفي الوقت ذاته يكتسب بعداً دولياً. فإن مهرجان الأرض المقدسة للأورغن بصفته جزءاً من الأسبوع اللبناني لأورغن الأنابيب، يستثمر شبكة معارفه التي تتضمن أبرز عازفي الأورغن الدوليين، وهو أيضاً يبلور ويشرف على صفحة الإنترنت www.solfestival.org ويعتني أيضاً بصفحة المهرجان على الفيسبوك واليوتيوب. وبالتأكيد، يتم التعامل مع كافة وسائل الاتصال بالتعاون المشترك.

For some years now Lebanon has witnessed a renewed interest in the pipe organ: many churches have restored their pipe organs or have bought new ones or are planning to install one. I'd like to think that the Lebanese Pipe Organ Week acts as an incentive for this renaissance.

يشهد لبنان منذ عدة سنوات اهتماماً متجدداً في أورغن الأنابيب: فقد قامت عدة كنائس بترميم آلاتها، وقامت أخرى باقتناء آلات أورغن جديدة أو تعتزم شراء وتركيب آلات جديدة. ويسرني أن أعتقد أن الأسبوع اللبناني لأورغن الأنابيب قد شكل حافزاً لدفع عملية النهضة هذه.